

# REGLAS

PARA

## APRENDER Á HABLAR LA LENGUA MOSCOVÍTICA

POR

FR. FRANCISCO TAVOLINI

(Continuacion) — Véase página 224.

*Yo había preguntado.*

1. Sinnatrangué.
2. enactarniagué.

*Yo preguntaré.*

1. Sinnatarno.<sup>*b o ta*</sup>
2. enactarnio.<sup>*ta*</sup>
3. Dennatarno.<sup>*ta*</sup>

- Pl. 1. Sinnactarnacco.<sup>*ta*</sup>
2. enactarnio.<sup>*ta*</sup>
  3. Dennatarno.<sup>*ta*</sup>

*Yo habré preguntado* — Diomsinnatarnó.

*Pregunta tú.*

2. Enactarní accami.
3. ennatió eccá.

- Pl. 1. Sinnatraneccó ocom.
2. ennatarnio accami.
  3. Dennatarno queacua.

*Yo preguntaría.*

1. Diomsinnatarnó vel.  
Diomsinnatarn.  
Linnatarnquet.

*Preguntar* — Ennatarnio.<sup>*b o*</sup>

*Habiendo de preguntar* — Diomsinnactarnó.

*Habiendo preguntado* — Elsinnatran.<sup>*b*</sup>

*Preguntando* — Sinnatarno.<sup>*b*</sup>

*Preguntado* — Sinnatrano.<sup>*b*</sup>

*Pedro me pregunta* — e Pedro<sup>*b ta*</sup>  
dinnat ctectapéh.

*Yo te pregunto* — Aim sinnactii.

*Probar* — Yguinnio.<sup>*ta*</sup>

*Yo pruebo.*

1. Siguen.
2. iguinni.<sup>*ta*</sup>
3. ecca iguen.<sup>*ta*</sup>

- Pl. 1. Sigennacca.<sup>*ta*</sup>
2. iguinni.<sup>*ta*</sup>
  3. eccua iguenné.

*Yo probaré.*

1. Siguenó.
2. iguinnio.
3. iguennó.

- Pl. 1. Siguenecó.
2. iguinnio.
  3. iguennó.

*Que yo pruebe.*

1. Siguennó.
2. iguinnio.
3. iguennó.

- Pl. 1. Siguenecó.
2. iguinnio.
  3. iguennó.

*Yo me quemaré.*

- 1. Diavico.<sup>tu</sup>
- 2. Daviguió.<sup>tu</sup>
- 3. Yavico.
- Pl. 1. Ardavico.
- 2. Ardaviguió.
- 3. Yaví,ó.

*El fuego quema* — Anna anno-  
rêh davigagan.

*Quemó* — Davigagan.

*Pedro está todo quemado* — E Pe-  
dro ñia, ogué yavil.

*Si no me hubieses ayudado yo me  
habría quemado* — Accami que-  
ctatrioctoamii, ain diómal-  
diavil.

*Querer* — Ychocoicti.<sup>o bta ta</sup>

*Yo quiero.*

- 1. Ychocoicta.<sup>n f o</sup>
- 2. Ychocoictiá.<sup>n f o</sup>
- 3. Ncoictiá.<sup>o ta</sup>
- Pl. 1. Ychoesitó.
- 2. Ychocoictiá.
- 3. Coiretá.<sup>o b</sup>

*Yo quería.*

- 1. Tomchocoictá.
- 2. Ychocoictiá.
- 3. Lactomeoictá.
- Pl. 1. Arcoictá.
- 2. Ychocoictiá.
- 3. Coirectá.<sup>ta</sup>

*Yo querré.*

- 1. Ychocoictá.
- 2. Ychocoictiá.
- 3. Coictá.
- Pl. 1. Ychocoictá.
- 2. Ychocoictiá.
- 3. Coirectá.<sup>ta</sup>

*Yo he querido.*

- 1. Ychocoictá.

*Yo querré.*

- 1. Ychocoictóh.
- 2. Yschoicoictió.
- 3. Ncoictó.
- Pl. 1. Loctaqueenichocoictó.<sup>ta</sup>
- 2. Ychocoictió.
- 3. Ncoirectó.

*Querer* — Ychocoitó.

*Haber querido* — Tomchocoictá.

*Haber de querer* — Tomaricho-  
coictá.

*Queriendo* — Ychocoictaquet.

*Querido* — Ychocoictá.

*Habiendo de querer* — Lactomi-  
chocoictá.

*Yo te quiero mucho* — Aim ycho-  
coictagan.

*¿Me quieres?* — Accami ycho-  
coictiariá.

*Vd. no me quiere* — Accami me-  
sychocoictivá.

*¿Vd. tiene querida?* — Accami  
maccá ychocoictiá.

**TRANSICIONES:**

*Yo te quiero* — Aim chocoictarvá.

*Tu me quieres* — Accam ncho-  
coictivá.

*Aquel me quiere* — Ncoietivá.  
*Aquel me quiere* — Ncoitirivá.  
*Agárrense de las diestras* — Nac-  
coniactá quenno acactoigni.  
*Déjense* — Nañarnictá — non-  
noictí.  
Nacconiactá quennoacactoigni.  
Nañarnictá — nonnoictí.  
*J. C. nos quiere mucho* — J. C.  
ncoictavau.  
*Pedro nos quiere* — Pedro ncoic-  
tava.  
*Pedro me quiere* — Pedro ncoic-  
tarvá.  
*Pedro te quiere* — Pedro ncoic-  
tarvá.  
*Pedro os quiere* — Pedro ncoictava.

Reir — Dayeñegrè.

*Yo río.*

1. Sayeñegrè.
  2. ayiligrí.
  3. Dayeñegrè.
- Pl. 1. Sañigríacea.  
2. ayiligrí.  
Dayeñegrè.

*Yo reía.*

*Yo reí.*

*He reído* — Elsayeñegrè.

*Yo reiré.*

1. Sayeñegrò.
2. ayiligrìò.
3. Dayeñegrò.

- Pl. 1. Sañigríaceo.  
2. ayiligrìò.  
3. Dayeñegrò.

*Reir* — Dayeñegrè.

*Haber de reir* — Tomdayeñegrè.

*Habiendo reído* — Elsayeñegrè.

*Riendo* — Saayeñegrectap.

*Reido* — Sayeñegrè.

*Quien rie mucho en fin llora* —  
Eccadayeñegrectapeuh elno-  
yen.

*Relampaguea* — Avie cassieléga.

*Relampagueaba* — Quelectápevelh

*Relampagueó* — Ruiliguek.

*Mucho* — Quilequectepegueu.

*Yo rempujo.*

1. Samma,vó.
  2. ammarívó.
  3. Yammavó.
- Pl. 1. Sammarsovó.  
2. ammarívó.  
3. Yammardó.

*Yo rempujaré.*

Lo mismo.

*Rendirse* — Yissot.

*El caballo se rinde* — Yissot.

*Se rendía* — Yissot.

*Se rindió* — Yissot.

*Se rendirá* — Yissoctó.

*Se habrá rendido* — Yissot.

*Se rindiera.* — Ncoictetecó.

*Yo reparo* — <sup>ta</sup>Sennectak.

1. <sup>ta</sup><sub>o</sub>Sennarnecták.

2. <sup>ta</sup>ennarnicták.

3. <sup>ta</sup>Dennarnecták.

Pl. 1. <sup>ta</sup><sub>o</sub>Seennarcaták.

3. <sup>ta</sup><sub>o</sub>Dennarnectapé.

*Yo repararé.*

1. <sup>ta</sup>Sennarnectacó.

3. Dennarnectapó.

*Responder* — Assactii.

*Yo respondo.*

1. Aim Sassát.

2. assatii.

3. assát.

Pl. 1. Sassatácea.

2. assactii.

3. assacté.

*Yo respondía. He respuesto* — El-sassát.

*Yo había respuesto etc.*

*Yo responderé.*

1. Sassactó.

2. assactió.

3. assat,ó.

Pl. 1. <sup>ta</sup>Sassatco.

2. assactió.

3. <sup>ta</sup>assat,ó.

*¿Has respuesto malamente á tu padre ó á tu madre?* — Massac-tiaguit nayapéh caetai <sup>ta</sup>om-cactii?

*Yo me habría juntado con fulano si no hubiese sido mi pariente* — (Dudoso esto) Aim savavayaguit eccáennequel tactayaah.

*Restituir* — Pagar.

1. Sinchoetén.

2. ischoictinni.

3. ischoeten.

Pl. 1. Sinchoetenácea.

2. ischoictini.

3. ischoetenné.

*Yo había restituido.*

1. Elsieschietén.

2. Lischitinni.

3. Lischieten.

Pl. 1. Elsischetennácea.

2. Lischitinni.

3. Lischetené.

*Yo restituiré.*

1. Sischetennó.

2. Lischitinnió.

3. Yschetennó.

Pl. 1. Sischeteneó.

2. Yschitinnió.

3. Yschetenoró.

*Restituir* — Yschitinnió.

*Haber de* — *es preciso* — Mescaecca lactá ischischetencó.

*Habiendo de restituir* — Diomas-  
chetencó.

*Restituyendo* — Schischetencó.

*Restituido* — Schischetennó.

¿*Has restituido lo que robaste?* —  
Malischitinni eccá neoccaetia?

¿*Has restituido el caballo que ro-  
baste?* — Malischitinni eccá as-  
cipigácca neoccaetia.

¿*Has restituido la pluma que ro-  
baste?* — Malischitinni eccá  
lavo neoccaetia?

*Yo robaba.*

1. Soccaeti Soccaetiquen.
2. occaetii.
3. Doccaeti.

- Pl. 1. Soccaetiácca.  
2. occaetii.  
3. Doccaetié.

*Yo robé.*

1. Soccaeti.

*Yo he robado.*

1. Elsoccaeti.
2. Loccaetii.
3. Eldoccaetii.

- Pl. 1. Lsoccaetiácca.  
2. Loccaetii.  
3. Ldoccaetié.

*Yo habré robado.*

1. Lsoccaeti.
2. Loccaeti.
3. Ldoccaetié.

- Pl. 1. Lsoccaetiácca.  
2. Loccaeti.  
3. Ldoccaetié.

*Salir* — Linnornéh.

*Yo salgo.*

1. Sinnornevékó Lascih(1)
2. ennornivék.<sup>ta</sup>
3. innornevék.<sup>ta</sup>  
innornék.

- Pl. 1. Sinnornavék.  
2. ennornivék.  
3. inmondévék.  
innordék.

*Salid* — Ennornivéh.

*Yo saldré.*

1. Sinnorneccó.
2. Lennorniveccó.  
ennorniveccó.
3. Linnorneccó.  
innorneccó.

- Pl. 1. Sinnornoeccó.  
innornaveccó.  
2. Lennorniveccó.  
3. Linnondeecccó.  
innordenó.

*Salir* — Linnornék.

*Habiendo de salir* — Diomasin-  
orneccó.

*Saliento* — Linnorneccó.

*Salido* — Lsinnornéh.

(1) 1<sup>a</sup> S=Lascih.

*Pedro salió* — E. Pedro linnorne-  
vêh.

¿*Cuándo salís?* — Molaqquíó  
mennornivêh.

¿*Cuándo saliste?* — Malagui me-  
nnornivêk.

—

*Salgo del fuego á una parte y digo:*

*Volveré.*

1. Diappildió.

2. Dappildió.

3. Dappildió.

Pl. 1. Diappilardió.

3. Dappilrsció.<sup>ta</sup>

—

*Yo vuelvo á juntarme.*

1. Soppiliguit.

2. oppiliguit.

3. oppiliguit.

Pl. 1. Soppilarietá.

3. oppiliquietá.

*Siendo dos, de juntarse entre noso-  
tros* — Soppilartá.

*Siendo dos, de juntarse entre ellos* —  
Oppilquietá.

—

*De casa ajena á casa ajena digo:*

*Volveré.*

1. Soppilvó.

2. oppilivó.

3. oppilvó.

Pl. 1. Soppilavó.

3. oppildó.

—

*Habiendo salido de una parte digo:*

*Volveré.*

1. Soppildió.

2. oppildió.

3. oppildió.<sup>ta</sup>

Pl. 1. Soppilardió.

3. oppilrsció.

*Pedro ha vuelto del pueblo* — Ma-

luoví quedaniik<sup>b ta</sup>

*Volverá de los Calchines?* — Mo-

llordappiló?

—

*Ando allí saliendo de casa.*

<sup>ta ta</sup>  
LLyasaangué. (1)

<sup>ta</sup>  
LLyacaayevégú.

<sup>ta</sup>  
LLyacaactangué.

Pl. <sup>ta</sup>  
Syasagaangué.

LLyacaactaregú.

*Aularé allí.*

<sup>tu</sup>  
LLyasaangó.

<sup>ta</sup>  
LLyacaayevégó.

LLyacaactangó.

Pl. <sup>ta</sup>  
Lyasaangó.

LLyacaactargó.

—

*Yo me quedo, vos seguid.*

<sup>ta</sup>  
Yacasavé.

Yacovié.

Yaquevaé.

Yacasaucaé.

<sup>ta</sup>  
Yaqueveraé.

(1) La *u* dudosa; acaso sea *n*. — *Ed.*

*Yo saludo.*

1. Siqq<sup>ta</sup>uin.
  2. iqq<sup>ta</sup>inní.
  3. iqq<sup>ta</sup>uin.
- Pl. 1. Siqq<sup>ta</sup>uináca.  
3. iqq<sup>ta</sup>uinne.

*Yo salularé.*

1. Siqq<sup>ta</sup>uinó.
  2. iqq<sup>ta</sup>innió.
  3. iqq<sup>ta</sup>uinó.
- Pl. 1. Siqq<sup>ta</sup>uinco. <sup>o</sup>  
3. iqq<sup>ta</sup>uinó.

*Santificar* — Aqq<sup>ta</sup>uió.

*Yo santifico.*

1. Saguiá.
  2. aqq<sup>ta</sup>uiá.
  3. Dagníá.
- Pl. 1. Saqq<sup>ta</sup>uiagá.  
2. aqq<sup>ta</sup>uiá.  
3. Daqq<sup>ta</sup>uitau (así parece)

*Yo santificaba*

1. Saqq<sup>ta</sup>itauh.
  2. aqq<sup>ta</sup>uiauh.
  3. Daguiauh.
- Pl. 1. Saqq<sup>ta</sup>uiagan.  
2. aqq<sup>ta</sup>uian.  
3. Daqq<sup>ta</sup>uitan.

*Yo santifiqué* — Como el imperfecto, sin *h* final.

*Yo he santificado.*

1. Saguiau.
  2. Maqq<sup>ta</sup>uiá.
  3. Madaqq<sup>ta</sup>uió.
- Pl. 1. Saqq<sup>ta</sup>uiagán.  
2. Maqq<sup>ta</sup>uián.  
3. Daqq<sup>ta</sup>uitán.

*Hube santificado.*

1. Tom saguiá.
  2. Lactomeaguiá.
  3. Lactomdaguiá.
- Pl. 1. Tom saqq<sup>ta</sup>uiagán.  
2. Lactomqueaqq<sup>ta</sup>uiégán.  
3. Lactomdaqq<sup>ta</sup>uitan.

*Había santificado.*

1. Nomsaguiá.
  2. Laguiá.
  3. Daguiá.
- Pl. 1. Lactomsaqq<sup>ta</sup>uiagá.  
2. Lactomqueaqq<sup>ta</sup>uiá.  
3. Lactomdaqq<sup>ta</sup>uitá.

*Yo santificaré.*

1. Saguió.
  2. aqq<sup>ta</sup>uió.
  3. Dagnió.
- Pl. 1. Saqq<sup>ta</sup>uiacó.  
2. aqq<sup>ta</sup>uió.  
3. Daqq<sup>ta</sup>uitó.

*Yo habré santificado.*

1. Saguió.
2. Dodaquió.
3. Daguió.

- Pl. 1. Saqquiacó.  
2. aqquió.  
3. Quenotéadaqquita.

*Santifica tú.*

2. Aqquió accami.
3. Doquió eecá.

- Pl. 1. Saqquiacó ocom.  
2. aqquió accami.  
3. Daqquitó eccuá.

*Que yo santifique.*

1. Saguió.
2. aqquió.
3. Daguió.

- Pl. 1. Saqquiacó.  
2. aqquió.  
3. Daqquitó.

*Si yo santificara ó santificase.*

1. Quettra saguiá.
2. Quettra aqquiá.
3. Quettra daguiá.

- Pl. 1. Quettra Saqquiacó.  
2. Quettra daqquiá.  
3. Quettra aqquitá.

*Yo santificaría.*

1. Saguiaquét.
2. aqquiaquét.
3. Daguiaquét.

- Pl. 1. Saqquiaquét.  
2. aqquiaquét.  
3. Daqquitaquét.

*Que yo haya santificado.*

1. Quettra<sup>fta d</sup> saguiá.
2. Quettra<sup>fta d</sup> deaqquiá.
3. Quettra<sup>fta d</sup> daguiá.

- Pl. 1. Quettra<sup>fta d</sup> Saqquiagá.  
2. Quettra<sup>fta d</sup> deaqquiá.  
3. Quettra<sup>fta d</sup> deaqquitá.

*Que yo hubiera santificado.*

1. Quettra<sup>fta d</sup> Saguiá.
2. Quettra<sup>fta d</sup> guiá.
3. Quettra<sup>fta d</sup> guiá.

- Pl. 1. Quettra<sup>fta d</sup> Saqquiacó.  
2. Quettra<sup>fta d</sup> deaqquió.  
4. Quettra<sup>fta d</sup> aqquitó.

*Yo habría santificado.*

1. Lactom Saguiá.
2. Madiaqquió.
3. Madaguió.

- Pl. 1. Lactom Saqquiacó.  
2. Lactom<sup>ta</sup> aqquió.  
3. Lactom aqquió.

*Cuando yo santificare.*

1. Quettomar<sup>a r</sup> Saguió.
2. Quettra<sup>fta d</sup> deaqquió.
3. Quettra<sup>fta d</sup> aguiá.



- Pl. 1. Quettra<sup>f ta d</sup> Saquiacó.  
 2. Quettra<sup>f ta d</sup> deaquiaquet.  
 3. Quettra deaquitaquet.

*Cuando yo hubiere santificado.*

1. Quettomar<sup>f ta d</sup> Saguiá.  
 2. Quettomar<sup>f ta d</sup> deaguiá.  
 3. Quettomar<sup>f ta d</sup> deaguiá.  
 Pl. 1. Quettomar<sup>f ta d</sup> deaquió.  
 2. Quettomar<sup>f ta d</sup> deaguiá.  
 3. Quettomar<sup>f ta d</sup> deaquitá.

*Haber de santificar*—Edá aquiaquet.

*Santificando* — Aquió.

*Santificado* — Aquió.

*Habiendo de santificar* — Lactomquedaquet saguiá.

*Santificar* — Aquió.

*Haber santificado* — Tomqueaquino.

*Ser* — Edá.

*Yo soy, etc.*

1. Loctea<sup>b</sup>aim.  
 2. Loctea<sup>b</sup>accami.  
 3. Loct<sup>b</sup>queecá.  
 1. Ocom Locteaquenocóm.  
 2. Accami Locteaaccami.  
 3. Eccua leccuá.

*Yo era.*

1. Aim loctiaacaim.  
 2. locteaaimquet.  
 3. locteaquedá.  
 Pl. 1. loctiaquedá.  
 2. loctiaquedá.  
 3. locteaquedá.

*Yo fuí*—*Yo habia sido*—*Yo he sido*  
 —*Yo habe, etc.*

- 1 y 3. Loctiaquedá.  
 2. Loctiadá.

*Yo seré* — Loctiaquedá.

Lisinnó	(Aquí está
Ledó	muy
Ledó	borrado
Ledó	y
Ledó	confuso)

*Yo habré sido* — Loctiaquedá —  
 Lemneteó.  
 (Lo mas de este verbo está tes-  
 tado.)

*Que yo sea.*

Ledó — 1, 2, 3. Pl. id.

*Cuando yo hubiere sido.*

1. Eccá ledalissinnequét.<sup>ia ta</sup>  
 2. Ecca accami ledalissinnequét.<sup>tu ta</sup>  
 3. Ecca ledalannequét.<sup>ta</sup>

- Pl. 1. Ocom ledaquetlissincaquet.<sup>ta</sup>  
 2. Accami lotredálissincaquet.<sup>bd</sup>  
 3. Eccuá lotredálissincaquet.<sup>bd</sup>

*Ser* — Édó, <sup>b</sup> <sup>tu</sup> nadiedá.

*Haber sido* — Lactomquedá.

*Siendo* — Loctiaquedá.

*Silo* — Loctiaquedá.

*Servir* — Naguini.

*Yo sirvo.*

1. Ñagen, ñaguenná.<sup>ta</sup>

2. Naguini, <sup>ta</sup> naguinníá.

3. Naguen.<sup>ta</sup>

Pl. 1. Ñaguennácca.

2. Naguini.

3. Eecua nagueué.

*Yo he servido* — Elñaguen, Elnaguini.

*Tomad este cigarro* — Acconiá <sup>o. b.</sup> anná nasserarnacquí.

**TRANSICIONES**

*Nosotros te servimos* — Ocom ñaguennorguá.

*Nosotros lo servimos* — Ocom ñaguengá.<sup>o</sup>

*Nosotros os servimos* — Ocom ñaguencaguá.

*Nosotros los servimos* — Ocom ñaguennarló.

*Yo siento.*

1. Ñiacea.<sup>tu</sup>

2. Niagai, <sup>ta</sup> nigri.

3. Niaccá.<sup>ta</sup>

Pl. 1. Ñiagayácca.<sup>ta</sup>

2. Niagai, <sup>ta</sup> nigai.<sup>ta</sup>

3. Niagayé, <sup>ta</sup> nigayé.

*Yo sentiré.*

1. Ñiagayó, <sup>ta</sup> vel ñiácco.

2. Niagayó, <sup>ta</sup> vel nígayó.<sup>ta</sup>

3. Niaccó.<sup>ta</sup>

Pl. 1. Ñiagayácco.

2. Niagayó, <sup>ta</sup> vel nígayó.<sup>ta</sup>

3. Niagató.

*Sentir* — Niacea.<sup>tu</sup>

*Habiendo de sentir* — Diomende-<sup>ta</sup> niácco.

*Sintiendo* — Niácco.

*Habiendo sentido* — Diomniácco.<sup>ta</sup>

*Pedro me siente* — Pedro <sup>ta</sup> navactai.

*Yo te siento* — Aim <sup>ta</sup> nigai.

*Yo lo sigo en el camino.*

1. Scoactegué.<sup>ta</sup>

2. coactigué.<sup>ta</sup>

3. coactegué.

Pl. 1. Scoactargué.

2. —

3. coactegué.

*Yo seguiré.*

1. Scoatcô.
  2. <sup>ta</sup>coacticcô.
  3. coacteccô.
- Pl. 1. Scoactarcô.
3. coartcô.

—  
*Soñar.*

*Yo sueño.*

1. <sup>ta</sup>Siguemactá.
  2. <sup>ta</sup>iguemactí.
  3. <sup>ta</sup>Diguemactó.
- Pl. 1. Lsiguemactiácca.
3. Diguemactí<sup>o</sup>é.

*Yo soñaré.*

1. Siguemactó.
  2. iguemactió.
  3. Diguemactó.
- Pl. 1. Siguemacti<sup>ta</sup>acô.
3. Diguemacti<sup>o</sup>é.

—  
*Yo sospecho mal.*

1. Llonectá.
  2. Dovictiá.
  3. Yovectá.
- Pl. 1. Ardovectá.
3. Yovectá.

*Yo sospechaba.*

1. Yovectectagá.
2. Dovictictagá.
3. Yovectectagá.  
Yovectectragá.

*Yo sospecharé.*

1. Llovectó.
  2. Dovictió.
  3. Yovectó.
- Pl. 1. Ardovectao.
2. Dovictió.
  3. Yovectaraó.

—  
*Subir* — <sup>ch</sup>Assisigóm.

*Yo subo.*

1. Assisium<sup>ta</sup>.
  2. Oquisium.
  - ? 3. Yqqisigu.
- Pl. 1. Assisigóm.
2. Oqqisium.
  3. Yqqisium.

*Yo subía.*

1. Assinsium.
  2. Oqqisium.
  3. Ynnisium.
- Pl. 1. Assisigóm.
2. Oqqisiium.
  3. Ynnissiium.

*Yo subí.*

1. Assisigúim.
2. Loqqissiium.
3. Yqqissiiguiou.

- Pl. 1. Elsocolasium.  
2. Loquisiùm.  
3. Yqquisiùim.

*Yo he subido.*

- ? 1. Lsachasiùm.  
2. Moqquisiùm.  
3. Liqquisiùm.

- Pl. 1. Elsocolasiùm.  
2. Moqquisiùm.  
3. Meqquissigóm.

*Yo hube subido.*

1. Tomcassisiùm.  
2. Mooqquissigón.  
3. Lactom<sup>ta</sup>que inmissigón.

- Pl. 1. Lactómqueassinassigón  
2. Lactomque assinassi-  
góm.  
3. Lactomque iqquissium.

*Yo habia subido.*

1. Nomalassinsigóm.  
2. Looqquissigóm.  
3. Liqquisium.

- Pl. 1. Lassinnassigóm.  
2. Looqquissigóm.  
3. (Lia) niqquissium.

*Yo subiré.*

1. Aschisimó.  
2. Ooqquirsimó.  
3. Yqquissimó.

- Pl. 1. Occolarsimo.  
2. Ooqquirsimó.  
3. Yqquissimó.

*Yo habré subido.*

1. Laassisigóm.  
2. Looqquissium.  
3. (Lia) niqquissigóm.

- Pl. 1. Assinnarsigóm.  
2. Leoqquissium.  
3. Liqquissium.

*Sube tú.*

2. Oqquissium accami.  
3. Yqquissimó.

- Pl. 1. Occolarsigóm ocom.  
2. Oqquissium accami.  
3. Yqquissium eccuá.

*Que yo suba.*

1. Assissimó.  
2. Oqquissimó.  
3. Yqquissigóm.

- Pl. 1. Assinassimó.  
2. Oqquissium.  
3. Yqquisimó.

*Si yo subiera ó subiese.*

1. Quettra<sup>b o</sup> deassium.  
2. Quettra<sup>b o</sup> oqquissium.  
3. Quettra<sup>b o</sup> deoqquissium.

- Pl. 1. Quettra<sup>b o</sup> deocolasigóm.  
2. Quettra<sup>b o</sup> deoqquissium.  
3. Quettra<sup>b o</sup> diqquissium.

*Yo subiría.*

1. Assissiumquét.  
2. Oqquissinquet.  
3. Yqquissinquet.

- Pl. 1. Assinnassinquét.
- 2. Oqquissinquét.
- 3. Yqquissinquét.

*Yo haya subido*

- 1. Aim Loassisiúm.
- 2. Looquisiúm.
- 3. Liiquissiúm.
- Pl. 1. Localassigóm.
- 2. Looquisiúm.
- 3. Liiquissiúm.

*Yo hubiera subido.*

- 1. Quettra <sup>b o</sup>deassisiúm.
- 2. Quettra <sup>b o</sup>deoquissiúm.
- 3. Quettra <sup>b o</sup>diiquissiúm.
- Pl. 1. Quettra <sup>b o</sup>occalassigóm.
- 2. Quettra <sup>b o</sup>deoquissiúm.
- 3. Quettra <sup>b o</sup>diiquissiúm.

*Yo habría subido*

- 1. Quettra deassium.
- 2. Looquissiúm.
- 3. Liani<sup>ta</sup>quissiúm.
- Pl. 1. Learsenassium.
- 2. Lonissiúm.
- 3. (Lia)niquissiúm.

*Cuando yo subiere.*

- 1. Quettá lassium.
- 2. Quettá lossisiúm.
- 3. Quettá liiquissiúm.

- Pl. 1. Quettá lossinnassigóm.
- 2. Quettá loquissiúm.
- 3. Quettá liiquissiúm.

*Cuando yo hubiere subido.*

- 1. Queettá lasigóm.
- 2. Queettá loquissigóm.
- 3. Queettá liiquissigóm.
- Pl. 1. Queettá lo (tia) queda mooquissigóm.
- 3. Queettá liiquissigóm.

*Subiendo* — Assisigóm.

*Subido* — Yqquissigóm.

*Subir* — Yqquissigóm.

*Haber subido* } Laactomecasisi-  
*Haber de subir* } góm.

*Haber de haber subido*—Laactomecasisigóm.

*Habiendo de subir*—Laactomecasisigóm.

*Sufrir* — Necoaren.

*Yo sufro* — *Yo aguanto.*

- 1. Necoarnó.
- 2. ecoarnió.
- 3. Necoarnó.
- Pl. 1. Necoarne<sup>ta</sup>o.
- 2. Necoarnió.
- 3. Necoarnó.

*Yo sufro, 2ª forma.*

- 1. Necoaren.
- 2. Necoarne<sup>to</sup>o.
- 3. Necoarden.
- Pl. 1. Necoarne<sup>ta</sup>cca.
- 3. Necoarne.

*Yo sufríu.*

- 1. Neodoarñn.
- 2. Neodoarnii.
- 3. Neodoarñn.
- Pl. 1. Neodoarnácea.
- 2. Elneodoarnii.
- 3. Neodoarné.

*Yo sufrí.*

- 1. Neodoarñit.<sup>b</sup>
- 2. Neodoarñitá.<sup>b</sup>
- 3. Neodoarñictá.<sup>b</sup>
- Pl. 1. Neodoarñaguet.<sup>b</sup>
- 2. Elneodoarñi.<sup>b</sup>
- 3. Neodoarné.

*Yo sufriré.*

- 1. Neodoarñictó.
- 2. Neodoarñió.
- 3. Neodoarñó.
- Pl. 1. Neodoarñé.
- 2. Neodoarñió.<sup>tu</sup>
- 3. Neodoarñó.<sup>tu</sup>

*Sufrir* — Neodoaren.  
*Habiendo de sufrir* — Elneodoarñió.  
*Habiendo sufrido* — Elneodoarñió.  
*Sufriendo* — Neodoaren.  
*Sufrido* — Neodoaren.

*Yo sufro muchísimo* — Aim neodoarñó lodigat.<sup>b</sup>

*J. Ch. sufrió muchos oprobios.* — J. Ch. neodoarñictá, ennoague naschiagú ligorecté.<sup>ta</sup>

*Yo me tapo.*

- 1. Ñappoquiñá.
- 2. Nappoiña.
- 3. Nappoguñá
- Pl. 1. Ñappogoñá.
- 2. Nappoiñá.
- 3. Nappoiñá.<sup>ta</sup>

*No tengo con que taparme* — Scaecca ñappoguñá vel Chacquetta ñappoguñá.

*Temer* — Doctío.<sup>ta</sup>

*Yo temo.*

- 1. Aim Dioctiá.<sup>ta</sup>
- 2. Doctiá.
- 3. Noctiá.
- Pl. 1. Ardoctiá.<sup>o</sup>
- 2. Doctiá.<sup>tu</sup>
- 3. Noctiá.<sup>tu</sup>

*Yo temia.*

- 1. Dioctia.
- 2. Doctiá.<sup>tu</sup>
- 3. Noctiá.
- Pl. 1. Ardoctiá.
- 2. Doestiá.
- 3. Noctiá.<sup>tu</sup>

*Yo temí.*

- 1. Dioctiá.<sup>ta</sup>
- 2. Doctiá.
- 3. Noctiá.

Pl. 1. Ardoctiá.

2. Doctiá.

3. Noctitá.<sup>ta</sup>

*Yo he temido.*

ut supra.

sin e en octi primera persona.

*Yo habe temido.*

1. Tom Doctiá.

ut supra.

*Yo temeré.*

1. Dioctileó.<sup>o</sup>

2. Doctiloke.

3. Noctilke.

Pl. 1. Doctileó.<sup>o</sup>

2. Doctileó.<sup>o</sup>

3. Noctileo.<sup>o</sup>

*Yo habré temido.*

1. Dioctian.<sup>ta</sup>

2. Dioctian.<sup>ta</sup>

3. Noctilèuke.

Pl. 1. Doctilèuke.

2. Doctilèuke.

3. Noctiláu.<sup>ta</sup>

*Teme tú.*

2. Doctéaccamí.

3. Noctiá,cccá.

Pl. 1. Doctilèukeocom.

2. Doctiaaccamí.

3. Noctilo cccuá.<sup>ta</sup>

*Que yo tema.*

1. Diottió.<sup>o</sup>

2. Doctiío.<sup>o</sup>

3. Noctiío.<sup>o</sup>

Pl. 1. Doctiío-ó.<sup>o</sup>

2. Doctiío.<sup>o</sup>

3. Noctituó.<sup>o</sup>

*Yo temiera ó temiese.*

1. Dioctialéuke.

2. Doctileo.<sup>o</sup>

3. Noctialcó.<sup>o</sup>

Pl. 1. Doctileu.<sup>o</sup>

vel Doctialeó.<sup>o</sup>

2. Doctileó.<sup>o</sup>

3. Noctileó.<sup>o</sup>

*Yo temiera.*

1. Dioctialeú.

2. Dioctialeó.<sup>o</sup>

3. Noctiaü.<sup>ta</sup>

Pl. 1. Doctilío l, alcó.<sup>o</sup>

2. Doctileú.<sup>o</sup>

3. Noctirleú.<sup>o</sup>

*Que yo haya temido.*

1. Dioctilcu.<sup>o</sup>

2. Doctialèuke.

3. Noctiau.<sup>ta</sup>

- Pl. 1. Doctileu<sup>ta</sup>qke.  
 2. Doctioleu<sup>ta</sup>qke.  
 3. Noetirleu<sup>ta</sup>qke.

*Yo hubiera ó hubiese temido.*

1. Dioetilqu<sup>o</sup>cut.  
 2. Doctiu<sup>o</sup>.  
 3. Nocti<sup>o</sup>leuke.

- Pl. 1. Doctiau<sup>o</sup>.  
 2. Doctilcu<sup>o</sup>.  
 3. Noctirleo<sup>o</sup>.

*Yo había temido.*

1. Dioctiau<sup>o</sup>.  
 2. Dioctiléuke.  
 3. Noctiléuke.

- Pl. 1. Docti<sup>o</sup>léuke.  
 2. Doctiau<sup>ta o</sup>.  
 3. Noctir<sup>o</sup>léuke.

*Si yo temía.*

1. Quettardioctilke.  
 2. Quettardoctileke.  
 3. Quettarnoctilke.

- Pl. 1. Quettardoctilke.  
 2. Quettardoctilék.  
 3. Quettarnoctirlék.

*Si yo hubiere temido.*

1. Quettardioctilke.  
 2. Quettardoctilke.

3. Quettarnoctirlék.  
 1. Quettardoctialék.  
 2. Quettardoctilék.  
 3. Quettarnoctirlék.

*Temer — Doctio.*

*Haber temido — Edá dioctilék.*

*Haber de temer — Edá dioctiau<sup>ta</sup>.*

*Temiendo — Diocti<sup>o</sup>leuke.*

*Habiendo de temer — Edá docti<sup>o</sup>li<sup>o</sup>. — Avoyó inidios enváguè nassiágá.*

*Tener — Yde vel ave<sup>ta</sup>.*

*Yo tengo.*

1. Aim idi-ave.  
 2. meccá? ave, ó, idi.  
 3. avé, idi.

- Pl. 1. avé, idi.  
 2. avé, idi.  
 avé, idi.

*Yo tenía.*

1. Avé-Idi.  
 (Iguál todo.)

*Yo tuve — Id.*

*Yo he tenido.*

*Yo hube tenido.*

1. Laetomque avé.



*Yo había tenido*

1. A<sup>ve</sup>.

*Yo tendré.*

1. Avó *rel* ldió.
2. ldió avó.

*(sin cambio.)*

*Yo habré tenido.*

1. Avé <sup>ta</sup>nallacá.
- Avé idi nallaca.

*Ten tú.*

2. A<sup>ve</sup> accami.
  3. A<sup>ve</sup> eccá.
- Pl. 1. A<sup>ve</sup> ocom.
2. A<sup>ve</sup> accami.
  3. A<sup>ve</sup> eccuá.

*Que yo tenga.*

1. Quectar deavó.
- (Igual todo.)*

*Si yo tuviera.*

1. Quectardeavé.
- Id. id.

*Yo tendría.*

1. Idiquét, ó, avequét.

*Que yo haya tenido.*

1. Quectardeavé diidi.
- Quectar diidi.

*Si yo hubiera tenido* — Lactomqueavé ó Quectardeavé diidi.  
*Yo habría tenido* — Tomqueavé idi ó Diomalavé ó Diomalidí.

*Cuando yo tuviere* — Lactomqueavé ó Nomalocliadeave idi.  
*Cuando yo hubiere tenido* — Lactomqueavé idi Nomalocliadeavé, idi.

*Tener* — A<sup>ve</sup> ó <sup>ta</sup>idi.

*Haber tenido* — Lactomqueavé.  
*Haber de tener* — Lactomqueavé.

*Teniendo* — ldi, avé.

*Tenido* — ldi, avé.

*Habiendo de tener* — Lactomqueavé.

*Yo lo tengo* — *cosa que se muere,*  
*caballo.*

1. Ennaío.
2. Inníavot<sup>ta</sup>.
3. Ennoot.

- Pl. 1. Eníovot.
2. —
  3. Ennooctó.

*Yo tendré.*

1. Ennaictò.
2. Inníavoctò<sup>ta</sup>.
3. Ennooctò.

- Pl. 1. Ennooctò.
2. —
  3. Ennooctò.

**MODOS DE DECIR**

¿*Tiene hijos?* — Mecca cactiala-  
<sup>b</sup>ri?

¿ *Vd. tiene mujer?* — No scaec.

Accami mavé <sup>b</sup>Dovai?

¿ *Quién lo tiene?* — Quenagué  
quenmoot.

Yo lo tengo.

1. Ennaiot.

*Aquel lo tiene.*

3. Ennectoot = ennoot.<sup>ta</sup>

*Vos lo tenéis.*

Pl. 2. Maccami inniaovat.

« *Yo la tengo ex. gr. hacha* »  
*cosa que no se muere*

1. Evaiot.

2. Iviavot.

3. Evoot.

Pl. 1. Evogovat.

3. Evooctó.

*Yo la tendré (hacha)*

1. Evaioctó (ischavó.)

2. Iviaoctó.

3. Evooctó.

Pl. 1. Evogovoctó.

3. Ēvooctó.

*Yo lo tendré.*

1. Ennaictó.

2. Inniavoctó.<sup>ta</sup>

3. Ennooctó.

Pl. 1. Ennovoctó.

3. Ennooctó.

*Yo tiro con el fusil.*

1. Sain.

2. ainní.

3. Yain.

Pl. 1. Sasinnácca.

3. Yainné.

*Otro.*

1. Sainnarnectáh.

2. ainnicták.

3. Yainnicták.

Pl. 1. Sainnancaták.

3. Yainnectrapé.

*Yo tiraré.*

1. Sainnó.

2. annió.

3. Yainnó.

Pl. 1. Saincó.

2. annió.

3. Yain, ó.

*Yo tiro un cascote, un guijarro.*

1. Sinnácca.

2. ennarí.<sup>o</sup>

3. innácca.

Pl. 1. Sinnarsócco.

3. innaré.<sup>o</sup>

*Otro.*

1. Sinnacaták.

2. ennariták.

3. innacaták.

Pl. 1. Sinnaseocták.

3. innacatrapék.

*Yo tíraré.*

1. Sinnaccó.
  2. ennarió.
  3. innaccó.
- Pl. 1. Sinnarscó.
3. innagó.

*Yo tiro al aire.*

1. Sinnarék.
  2. ennarivék.
  3. innar<sup>o</sup>vék.
- Pl. 1. Sinnarsovék.
3. innar<sup>o</sup>dék.
1. Sinnareó.
  2. ennariveccó.
  3. innar<sup>o o</sup>voccó.
- Pl. 1. Sinnarsócco.
3. innardeccó.

*Yo tiro, atrayendo.*

1. Savék.
  2. avigui.
  3. Yavék.
- Pl. 1. Savegácca.
2. avigui.
- n? 3. Yaveguè.

*Otro modo.*

1. Savequecták.
  2. aviquictáh.
  3. Yavequectáh.
- Pl. 1. Savelcacták.
2. aviquictáh.
  3. Yavequetrák.

*Yo tíraré.*

1. Saveccó.
  2. aviguió.
  3. Yaveccó.
- Pl. 1. Savelcò.
2. ut sing.
  3. Yavegò.

*Yo tiro al suelo.*

1. Salactevék.
  2. alactivék.
  3. Yalactevék.
- Pl. 1. Salactar<sup>r</sup>evék.
3. Yalactrék.

*Yo tíraré así.*

1. Salacteccó.
  2. alactiveccó.
  3. Yalacteveccó.
- Pl. 1. Salactar<sup>o</sup>veccó.
3. Yalactreccó.

*Tocar — Assiliá.*

*Yo toco.*

1. Saschil<sup>ta</sup>aa.
  2. aschilíá.
  3. Yaschiláá
1. Pl. Saschilgaá.
2. aschilíá.
  3. aschilíraá.

*He tocado.*

*Habia tocado.*

Lsassiá.

Lassiá.

*Yo tocaré.*

1. Sassiá.

2. assiá.

*Yo tocara.*

1. Sassiáquet.

2. assiá.

3. Yassiá.

1. Pl. Sassiáquet.

2. assiá.

3. Yassilirá.

*Yo tocaría.*

1. Sassiáquet. (La e casi parece s)

2. assiáquet.

3. Yassiáquet.

Pl. 1. Sassiáquet.

2. assiáquet.

3. Yassiliráquet.

*Que yo haya tocado.*

1. Lactomsassiá.

*Yo hubiera tocado.*

Tomsassiá.

*Tocar*—Assiá.

*Habiendo de tocar*—Lactomque-  
sassiá.

*Habiendo tocado*—Elsassiá.

*Tocando*—Sassiá.

*Tocado*—Elsassiá.

*Pedro me toca*—Pedro y assilirá.

*Yo te toco*—Aim sassilirá.

—  
*Yo toco.*

1. Sippoctá.

2. eppoctá.

3. ippoctá.

Pl. 1. Sippoctá.

2. eppoctá.

3. ippoctá.

*Yo tocaba.*

1. Sippoctectá.

2. eppoctectá.

3. ippoctectá.

Pl. 1. Sippoctectá.

3. ippoctectá.

—  
*Tomar*—Acconiá.

*Yo tomo.*

1. Sacconá.

2. acconiá.

3. Yacconá.

Pl. 1. Saccongá.

2. acconiá.

3. Yaccontá.

*Tomaré.*

1. Sacconó.

*Trabajar* — Noennaactarná<sup>o</sup>h.

*Yo trabajo.*

- 1. Soennaactagán.<sup>ta</sup>
- 2. oennaactarní.<sup>ta</sup>
- 3. Doennaactagan.<sup>ta</sup>
- Pl. 1. Soennaactarnacca.<sup>ta ta</sup>
- 2. oennaactarní.
- 3. Doennaactarné.

*Otra.*

- 1. Soennaactaneectapéh.<sup>i ta</sup>
- 2. oennaactarniectápeh.<sup>ta</sup>
- 3. Doennaactarneectapeh.<sup>ta</sup>
- Pl. 1. Soennaactarceactápéh.<sup>ta</sup>
- 2. oennaactarniectapék.<sup>ta</sup>
- 3. Doennaactarneectapé.

*Yo trabajé.*

- 1. Soennaactagan.
- 2. oennaactaruictapeh.

*Otra.*

- 1. Soennectarnó.
- 2. oennectarnió.
- 3. Doennectarnó.
- Pl. 1. Soennectarn,óó.
- 2. Doennectarn,ó.

*Ha trabajado die de pié* — Moen-  
nactarnígui nagaá lodigat?

—

*Traer* — Novirart.<sup>r</sup>

*Yo traigo.*

- 1. Ñoda ñovirart.
- 2. Nodoi novirartii.
- 3. Lnodè.
- Pl. 1. Ñodoceó.
- 2. Nodoi.
- 3. Nodó.

*Yo traje.*

- 1. Elñoviragát.<sup>or</sup>
- 2. Novirartí.
- 3. Novirart.<sup>r</sup>
- Pl. 1. Ñovirartácca.
- 2. Novirartii.
- 3. Novirarté.

*Yo he traído.*

- 1. Elñovirart.<sup>r</sup>
- 2. Lnovirartí.
- 3. Lnovirart.
- Pl. 1. Lñovirartácca.
- 2. Lnovirartii.
- 3. Lnovirarté.

*Yo traeré.*

- 1. Ñovirartó.
- 2. Novirartió.
- 3. Novirartó.
- Pl. 1. Ñovirarcó.
- 2. Novirartió.
- 3. Novirart,ó.

*Trae tú.*

- 2. Novirartii accamí.
- 3. Novirartó.
- Pl. 1. Ñovirarcó.
- 2. Novirartii.
- 3. Novirarté.

*Traeme* — Noddoeó.

*Pedro me trae* — e Pedro nodoivá.

*Yo te traigo* — Aim ñiaviguí.

*Te traigo esta gallina* — Ñoddoa  
anna vaccaé.

*Traer* — Novirart.<sup>r</sup>

*Haber traído* — Elñovirart.

*Haber de traer* — Diomañovirartó.

*Trayendo* — Ñovirartó.

*Traído* — Ñovirart.<sup>r</sup>

¿*Has traído á tu hermano?* —  
Manovirartii leoyáí.

¿*Has traído el hermano de Pedro?*  
— Manovirartii leoya e Pedro.

¿*Trajiste los caballos?* — Novirar-  
ti eccua ascipigá?<sup>ta</sup>

—

*Truena* — Assonnecták.

*Tronaba* — Assonnecták.

*Tronó* — Assogon.<sup>ta</sup>

*Tronó mucho* — Assonnectapeük.  
Donnooctappequé.

*Está tronando por caer el rayo* —  
Yaŕactectappiguí. — Donno-  
coctappequé.

Maccaquen aalo.

ñooctiaguá.

ñooctaló lquelacactí.

—

*Tropexar* — Daaccassó.

*Yo tropiexo.*

1. Saaccassó.

2. accassoi.

3. Daccassó.

Pl. 1. Saaccassóeco.

2. accassoi.

3. Daaccassó.

*Otro presente.*

*A la par del presente se halla esto*

1. Sipporlagan.<sup>o r</sup>

2. epporlanni.<sup>tar</sup>

3. Depporlagan.

Pl. 1. Sipporlarinácca.

3. Depporlarné.

*Yo tropezaba.*

1. Elsaaccassó.

*Yo tropecé.*

1. Saaccassóeco.

2. Laccassoi.

3. Ldaaccassó.

Pl. 1. Saaccassóeco.

2. Laccassoi.

3. Daaccassoe.

*Yo tropezaré.*

1. Saaccascó.

2. aaccassoyó.

3. Daccascó.

Pl. 1. Saaccascoctó.

2. aaccassoyó.

3. Daaccascoctó.

*Otra forma.*

*Tropexaré.*

1. Sipporlarnó.

2. epporlannió.

*Me ha tropezado el caballo*—Daac-cascó Lañarlá.

*Me rodó el caballo* — Diccanni<sup>ta</sup> iñarlá.

*Si te rueda el caballo, te has de ma-*  
*tar* — Nomdiccanni cañar lar-  
rilalvaectió.

*Venir* — Aqquii. — Eyali.

*Yo vengo.*

1. Sannák.
2. aqquii.
3. annák.

Pl. 1. Sanninácca.  
2. aqquii.  
3. annangué.

*Yo venía.*

1. Sannák.

*Yo vine.*

*Yo he venido.*

Como el presente.

*Yo vendré.*

1. Sannacó.<sup>o</sup>
2. aqquió.
3. annacó.<sup>o</sup>

Pl. 1. Sannincó.  
2. aqquió.  
3. annagó.

*Venid por acá* — Annairó queen-  
ná.

*Al márgen está esto*: — Venga  
aq annacó aqquió accami an-  
nagó.<sup>o</sup>

*¿Cuándo viniste?* — Mañagui  
maaqquii.

*Anteayer* — Scavitlega.

*¿Pedro ha venido?* — e Pedro  
mannak?

*Si* — aja.

*No* — e. |

Mescaedá mesca ecá.

*Diga á Pedro que venga* — Ynnia-  
pék é Pedro annacó.<sup>o</sup>

*Ya vá á venir* — Lannacó.

*Diga á Pedro que hable* — Ynnia-  
pek e Pedro deectacó.

*Vender* — Iannii.

*Yo vendo.*

1. Esan.
2. iannii.
3. eyan.

Pl. 1. Esannacca.<sup>ta</sup>  
2. annii.  
3. eyanné

*Yo vendía* — *Yo vendí.*

1. Lesan.
2. Liannii.
3. Leyan.

*Yo he vendido.*

Lesan.

*Yo había vendido* — Lactom-  
queesan.

*Yo venderé.*

1. Esannó.
  2. iannió.
  3. Eyannó.
- Pl. 1. Lesancó.<sup>o</sup>
2. iannió.
  3. Leyan,ó.

*Vende tú.*

2. Yanni accamí.
  3. Eyannóecá.
- Pl. 1. Esann accáocom.
2. ianniiaccamí.
  3. Eyan,<sup>ota</sup>óeccuá.

*Yo vendiera.*

Esanquet.

*Yo vendería* — Id.

*Yo hubiera vendido.*

Lesanquet.  
Lianniquet.

*Vender* — Yannií.

*Haber de vender* — Tomqueesan.

*Habiendo vendido* — Lactomque-  
san.

*Vendiendo* — Lessannó.

*Vendido* — Lesan.

*¿Has vendido el maix?* — ¿Ma-  
liannii ecca nassoléh?

*Ver* — Sivana — Savana.

*Yo veo.*

1. Sivaná.
  2. evaniá.
  3. Yavaná.
- Pl. 1. Siivangá.
2. evaniá.
  3. Yavantá.

*Yo veía* — Como el presente.

*Yo vi.*

1. Savaná.
  2. evaniá.
  3. Yavaná.
- Pl. 1. Soavangá.
2. evaniá.
  3. Yavantá.

*Yo he visto* — Como el pasado,  
en singular; como el presente,  
en plural.

*Yo he visto* — Ocom Lactom-  
saavanga.

*Yo había visto.*

1. Elsivaná.
2. Levaniá.

*Yo veré.*

1. Savanó.
  2. evanió.
  3. Yavantó.
- Pl. 1. Siivangó.
2. evanió.
  3. Yavantó.

*Yo habré visto.*

1. Elsavaná.



*Que yo vea* — Queectar savaná.

*Ver* — Sivaná, vel Savaná.

*Dios ama* — I Dios <sup>ta</sup>damartii.

*Pedro vé* — e Pedro yavaná.

*Pedro me vé* — e Pedro yavanivá.

*Pedro te vé* — e Pedro ivanáguá.

*Pedro lo vé* — e Pedro yavaná.

*Pedro nos vé* — e Pedro yavanor-  
guá.

*Pedro os vé* — e Pedro yavaníarvá.

*Pedro los vé* — e Pedro yavanlô.

Yo vuelvo.

1. Yappil̃.

2. Dappil̃i.

3. Dappil̃e.

Pl. 1. Yappil̃ácca.

2. Dappil̃i.

3. Dappil̃é.

Yo volveré.

Yappil̃ecccó.

Soppil̃ecccó.

*Estando acá en San Pedro yendo  
al Pueblo, digo:*

Yo volveré.

1. Yappiló, loecccó.

2. Dappiló.

3. Dappiló.

Pl. 1. Yappilgó.

2. Dappiló.

3. Dappildecccó.

*Yendo de acá á los Calchines, digo:*

Volveré.

1. Yappilchimmó.

2. Dappilischimmó.

3. Dappilchimmó.

Pl. 1. Yappilarschimmó.

3. Dappilischimmó.

*Saliendo de mi casa digo:*

Volveré.

1. Diappiló.

2. Dappilíó.

3. Dappiló.

Pl. 1. Diappilarvó.

Dappiláo.

(Muy borroncado aqui el MS.)

*Estando en el Pueblo, saliendo de  
él á San Pedro, digo:*

Volveré.

1. Diappiló.

2. appilíó.

Mdappilíñó, Pregunta.

3. Dappiló.

Pl. 1. Yappiligó.

3. Dappiló.

*Yendo á Puez, digo:*

Volveré.

1. Diappilarsommó.

2. Dappilíarsommó.

3. Dappilarsommó.

Pl. 1. Diappilcasommó.

3. Dappildasommó.

*Saliedo de casa ajena, yendo á la  
mia, digo:*

*Volceré.*

1. Yappileecó.
  2. Dappilveccó.
  3. Dappileecó.
- Pl. 1. Yappilarcó.
3. Dappildeccó.

*Yo vuelvo á San Pedro del Pueblo*

1. Soppilek, leccó.
  2. oppilevek veccó.  
ó mopilloecó.
  3. oppilek, leccó.
- Pl. 1. Soppiluarek, larcó.
2. oppilevek, veccó.
  3. oppilomdek, deccó.

*A los Calchines.*

1. Sappilarsóm.
  2. oppilyarsóm.
  3. oppilarsóm.
- Pl. 1. Soppilgarsóm.
2. oppilyarsóm.
  3. oppildarsóm

*Iré.*

1. Soppilarsommó.
  2. oppilyarsommó.
  3. oppilarsommó.
- Pl. 1. Soppilyarsommó.
2. oppilyarsommó.
  3. oppildarsommó.
- dovvovorqui?

¿Cómo le ha ido?—Mennectari.

*De San Pedro al Pueblo.*

1. Soppilnilñó.
  2. oppilnilñó.
  3. oppilnilñó.
- Pl. 1. Soppilarni,ññó.
2. oppilarni,ññó.

*A Canton Pac:*

1. Soppilschim.
  2. oppilischim.
  3. oppilschim.
- Pl. 1. Soppilarschim.
2. oppilischim.
  3. oppilischim.

*Volceré.*

1. Soppilschimmó.
  2. oppilischimmó.
  3. oppilschimmó.
- Pl. 1. Soppilarschimmó.
2. oppilischimmó.

TRANSICIONES

*Yo te amo* — Aim savarri.<sup>b o</sup>

*Yo te siento* — Aim ñigai.<sup>ta</sup>

*Yo te llamo* — Soyarnaguá.

*Yo te aprieto* — Aim spaetarrini.<sup>ta</sup>

*Yo te conoxco* — Aim sadini.

*Yo te traigo* — Aim ñiavigui.

*Yo te arrastro* — Aim savo glini.

*Yo te lloro* — Aim ñoyernañék.

*Yo te pregunto* — Aim sinnactii.

*Yo te mando* — Aim sílarri.

*Yo te bautizo* — Aim soceoriqui-  
leagui.

- Yo te oigo* — (Aim) ñagayarniavá.
- Yo te honro* — (Aim) saumastii vel saguiaguá.
- Yo te mato* — (Aim) Sãlvactii.
- Yo te digo* — Aim issinnarguá.
- Yo te destierro* — Aim sãlacti.
- Yo te toco* — Aim sassãliarvá.
- Yo te llero* — Aim sagaetii.
- Yo te aguardo* — Aim sãliaguá.
- Yo te nombro* — Aim ischiquippeaguá.
- Yo te manifesto* — Aim saccactiarva.
- Pedro me ama* — e Pedro avoyí — e Pedro neoitivá.
- Pedro me siente* — e Pedro navactai.
- Pedro me llama* — e Pedro dogarniva.
- Pedro me aprieta* — e Pedro ipac<sup>o r</sup>tarini.
- Pedro me conoce* — e Pedro diaden.
- Pedro me ofende* — e Pedro dias<sup>b o</sup>sovát — e Pedro di<sup>ta</sup>een.
- Pedro me trae* — e Pedro nodoivá.
- Pedro me arrastra* — e Pedro diavoglen.
- Pedro me lloxa* — e Pedro noin<sup>n</sup>ñeh.
- Pedro me pregunta* — e Pedro di<sup>b</sup>ñ<sup>ta</sup>nnat dinnactetapèh.
- Pedro me manda* — e Pedro diiñá.
- Pedro me oye* — e Pedro naga<sup>ta</sup>yarnivá.
- Pedro me honra* — e Pedro daq<sup>ta</sup>qui<sup>ta-lí</sup>va.
- Pedro me mata* — e Pedro dialoat.
- Pedro me dice* — e Pedro ñ<sup>ta</sup>ñ<sup>ta</sup>innivá<sup>ta</sup>innia ennapivá.
- Pedro me destierra* — e Pedro dialat.
- Pedro me toca* — e Pedro yaschilaivá.
- Pedro me dá* — e Pedro diacticetè.
- Pedro me lleva* — e Pedro digat<sup>ta</sup>diavéh.
- Pedro me aguarda* — e Pedro ya<sup>ñ</sup>liaivá.
- Pedro me nombra* — e Pedro nan<sup>o</sup>neccapivá eyeccapivá.
- Pedro me manifiesta* — e Pedro yagactivá.
- Pedro me bautiza* — e Pedro yoc<sup>o</sup>corigileaih.
- ¿*De dónde venís?* — Maetilque<sup>o c</sup>ragué.
- Del Poniente* — Lavarschiguim<sup>ta</sup>.
- De por arriba* — Rdappigom<sup>ta</sup>.
- De por abajo* — Quer Aaquini.
- ¿*Dónde estais vos?* — Monnictra<sup>g</sup>gne.
- Por arriba* — Aschinnectaguèrdappigom.
- Por Poniente* — Aschintague edã lavarschigom.
- Por abajo* — Aschintaque eda aquini.

Muy lejos — Aguinium.<sup>ta</sup>

Como mucho — Selessoctigue<sup>ta</sup>  
quiayarayeh.

Muy cerca — Me Scoijoiigüè.

Muy arriba — Aschintague edá<sup>ta</sup>  
lavarschigum.

Mucho — Oieten — Sleyocco (??)

Poco — Mescoyocte.

Es necesario — Actaito meennec-  
tócunectó<sup>ta</sup>—Noenomeennectó.

Por arriba }  
De arriba } Rdappigom.<sup>ta</sup>

Otra vez — Tomaloctrae.<sup>s</sup>

Por abajo }  
De abajo } Queraaguini.<sup>ta</sup>

**MODOS DE EXPRESAR ALGUNAS PROPOSICIONES**

Os ariso que el Juéres es la vigilia del Tránsito, no se puede comer carne y el Viérnes es fiesta de guardar, venid todos á misa y no trabajéis. — Saccac-

farniavá e Juéves naagáa y vigilia e Tránsito de la Virgen mesnaik laat; y Viérnes e Tránsito de la Virgen naagáa loddigat; accami angüè aqquió quimmisa toctar<sup>b. o.</sup>noenactarniö.

Tú me dijiste cuando te confesaste — Accami innirapéh nalitchoctarni.

Yo te dije — Aim ischiinnirappe<sup>r. o.</sup>gaguá.

Amad á Dios sobre todas las cosas — Nchococtiö idioscoctaa<sup>ta</sup> quennoagué naschiagá.

¿Para quién es eso? — Queqquegué neactayá enná?

¿Eso es para mí? — Main enná?

Esto es para mí — Quenná aim.

Yo no quiero — Sesammaré mesyassapét.<sup>ta</sup>

¿Tú no quieres? — Mesdassapti?

¿Aquel no quiere? — Mesnassapét.

Yo obedezco — Assevelék.

Yo no obedezco — Mescasseve-  
lék.

Sigame (en el re:o) — Aqquissap<sup>r.</sup>piguivó.

Seguidme (en el re:o) — Aquic-  
tappiguivó.<sup>r.</sup>

Sigame — Aqquissailék.

Seguidme andando — Aguietai-  
lêh.

Ahora á la doctrina — Nomála<sup>ta</sup> doctrina.

Venid ahora más tarde (en la tarde) — Nomalavit laqqiio.

Después de — Nomayemmé.<sup>ta</sup>

Más tarde (por la mañana) — Nomanagata nomas-canavilni.<sup>ta</sup>

Antes de — Nomasca.<sup>ta</sup>

Más tarde de — Nomancoppá yemmé.

¿Has hallado el Padrino? — Meccá dannactareti nepadrinoyó?

¿Has hallado la Madriva?—Malaccá dannactareti nemadri-nay.

Ya no tienes que hacer vé no más — Toctracecá nquinnigué damonarini damma quirni lo-qqivó.

Es malo vivir así sin estar casa-do, casada — Senoen edá quen-cavé delöcoctaguit nasla as-chilavá.

Yo te doy — Esaniard<sup>b</sup>õ.

Yo te di — Esaniard<sup>b</sup>õ.

Yo te daré — Esanniarnó.

Yo le doy — Esanné.

Yo le daré — Esammó.

Tú me darás — Nañanimmó.

Dámelo—Nañanidimmó aqqie-toctó.

A uno que ha de comulgar para que dé grácias despues de la misa — Nomayemmé la Misa doinniañó quenná actamnar-qui oemarnictacò maloteaa-voyó—naactigui J. Ch; ma-laccómicó.

Abrid la boca — Avaetigui ra-dappi.

Sacal un poquito la lengua — Loyotievegúe leccoehiclék do-legarnareti.

Retírad la lengua—Laviguió do-legarnareti.

Tragadla — Accanninni.

Andad ligero — Dialesaccó.

Andad y volved así — Deyalie-ta-taccó.

Decidle que vaya ligero — Imi-rapcò iyalictaccó.

No rés — Meseaevaniá = Scaevaniet'.

Picaro, embustero — Ammateaith.

Picara, embustera—Amnateayé.

¿No descabas á la mujer de tu prógimo? — Toctardippictiaó accá lová quiódaéke.

Ven que enseñaré á rexar — Aqqiú sappariñó.

Ven — Dóennaganne.

Aprenderlo? — Meopp-actaogué.

Paisano vel paisana — Mocoilék — Mocoilassé.

Castellano vel castellana — e Do-colássé. edocoleéke.

Castellanos — Edoccolassé.

Está bien — Diammaeactinni.

Castellanos (genus) — Edoccos-chi—Nnaagaa loddigat quen-neddoccoschi, idi N. scaecéi na agaá loddigat caccanni, nomeccá doemactigui oemna-ctarnió.

El Lunes de la otra semana es el dia de los difuntos—Caccaliyá edomingo nomalelunes naa-gaá mamme nappáti.

Yo soy el Padre de San Pedro, no me haced nada—Aim eppa-dri queddá e San Pedro Toc-toniaccó nquinnique.

*Empujad la puerta* — Nammaqqueró lassomme.

*Estando adentro* — Ammaquerék.

*Tiradla* — Naviquiró.

*Aquí dentro está J. Ch. en el sagrario* — Ennao-guí coctaolek laveló enmasso.

*Carad la sepultura para ese difunto* — Niyaini layí iddi nappáíé.

*Venid al primer repique* — Laqquió nomalappesék naetoinnîló.

*¿Dónde has nacido?* — Mevaqué nigayoseocti?

*Han ido al campo* — Actarevegué noennagá.

*Quédate ahí* — Yacoviraugué enná.

*Anda por allá* — Yaccairengué iddi.

*Anda tú allá adelante de la Iglesia* — Ammoe oqquii quinde-<sup>o</sup>loyagué enná actammaququé.

*¿Dónde ha ido fulano?* — Maetaique eecá?

*¿Dónde está fulano?* — Mennectagué?

*Tráeme el fuego* — Oqquia amorréh.

*Andad á traer fuego* — Oqqité annoréh.

*¿Se fué al monte fulano?* — Actaüh oocti?

*Está durmiendo fulano* — E<sup>b</sup>lacatá.

*Duerme* — E<sup>r</sup>laccá.

*¿Porqué no comes?* — Madien-toctiaquú<sup>ta</sup> — Mallen - soctiaquú<sup>ta</sup> — Taryen maaquú<sup>ta</sup>?

*Porque no quiero* — Meschiasapét nqueé.

*Póngalo en la boca (el cigarro)* — Iliaguí carappi cadappi.

*¿Queréis aprenderlo?* — Miischietii neoppactiagué.

*Fulano está enfermo* — E<sup>c</sup>ccá da-<sup>l</sup>ola.

*¿Estais enfermo?* — Da<sup>l</sup>olai?

*Estoy enfermo* — Dialolá

*¿Cómo está fulano?* — Mennectari?

*¿Cómo estais vos? (ú un enfermo)* — Minniectari, Minniectari?

*Igualmente* — Yaqueidietá.

*Es preciso confesarse* — Noenuó mischococtarni.

*No sé rezar* — Messade — Sesa-<sup>r</sup>den doennagan.

*No importa* — Seacecá nquen-<sup>ta</sup>negué nqueen — N. mancoppa.

*Hace mucho* — Quischigué neoppá.

*¿Estás embarazada?* — Accami<sup>r</sup>mannare?

*Estoy embarazada* — Aím man-<sup>r</sup>naré.

*¿Habeis quedado embarazada?* — Laccami man<sup>r</sup>naré?

*Ha quedado así* — Accá limanaré, imannoré, imannarayé.

*En la semana que viene* — Quenna nagaala neanaera m?

*Mujeres venid mas adelante* — Acami aaló noqqi<sup>ta</sup>yivó — Acami aaló coinnivó queenna-ssó.

*Para dar lugar á los hombres* — Ledacaté enuva ya<sup>ta</sup>l̄.

*Fuerte* — Lai.

*Pescado* — Nai.

*Yo he mandado á llamar á fulano* — Ēsilactarné e Dionicio.

*Aguárdese que venga fulano* — Neco<sup>ta</sup>oarní yarnovió e Dionisio.

*Encended el fuego* — Āloní enna annoréh.

*Vé á llamarme á Dionisio* — Eqque eecá do<sup>ta</sup>yarná eecá Dionisio.

*Que venga súbito* — Accatonia iya<sup>ta</sup>l̄ó.

*Había* — Tom.

*Casi* — Lactom.

*Habría* — Quet.

*Hubiera habido* — Quectar.

*Mi hijo no quiere hacerme caso* — Iyaleh toctraivileh toctarna<sup>ya no</sup>gayarnivá ctoñagayarná mesñagayarná.

*No tengo que comer* — Seaecca naactécte.

¿*Has alzado alguna cosa ajena?* — Meccaquen neacconia anno<sup>ta</sup>yáh nqueyemmaréh nealoviá callá?

¿*Has carneado algun animal ajeno?*

Meccaquen nea<sup>ta</sup>loacti ascipi-gácca, ó. vácca.

¿*Has tenido deseo de hacerlo?* — Dissiaquen nooctí.

¿*Has participado carne robada?* — Minniapequen do<sup>ta</sup>ccactaretii laacte?

¿*Cuántas ocasiones?* — Leyocté.

¿*Has levantado falso testimonio?* — Meicaquen neoicti nama<sup>ta</sup>ctaih naetileh (= naetiedá) quecá ya<sup>ta</sup>l̄é omoaló?

¿*Has descubierto algun delito oculto de otro?* — Meccaquen nea<sup>b o</sup>gactii nassoah naetia<sup>b</sup>den nqueyemmaréh.

¿*Estais casado por Iglesia?* — Ma<sup>ta</sup>laceaquen aschil̄iguit cactamnarqui?

¿*Has pecado con alguna mujer casada por Iglesia?* — Maccaken neavatiguet aaló neave meccá lascil̄orvá?

¿*Has tenido tocamientos?* — Mecaquen naseñialda<sup>ta</sup> neppotialda nayapéh?

¿*Muchas ocasiones?* — Moyectequen?

¿*Vd. era el que buscaba á la mujer ó ella á Vd?* — Quequequela avaccayá accami ó manonea aaló.

¿*Has tenido abra:os ó besos?* — Ncaa<sup>ta</sup>liaiquen coiorii<sup>b</sup> neoyoquiguí?

Madini nayapéh neavotiguit  
aaló?

Mippitiaé nayapéh neavati yolé?

¿Te has mirado en partes vergonzosas? — Meccaquen queccan-  
calaah nevanialtá?

¿Has mirado á alguna mujer? —  
Maccaquen queraniah ailo-  
viahaa?

¿Las has mirado en los pechos? —  
Maccaquen eraniaaló loecté  
aaló?

Tráeme una leña para el fuego —  
Avoyó neoippa yolé lassoh.

Colorado — Ectóh ectogué.

Amarillo — Conní.

Verde — Ladaalá.

Blanco — Iglegaccá — Lalega-  
gaca.

Negro — Navé.

Azul — Iccolácca.

Rubio (cabello) — Coñorehlayé.

Fulano tiene una carne muy eo-  
lorada — Eccá ectóh laschih.

Por } la parte }  
De } de } Lavarschigom<sup>ta</sup>  
Por } Poniente }

Por } la parte }  
Del } del } Dictiarni  
Por } Este }

Por arriba }  
De » } Rdappigom.<sup>ta</sup>  
Por » }

Por abajo }  
De » } Queraaguini.<sup>ta</sup>  
Por » }

¿De dónde ha venido? — Mictil-  
cagué = Mactiguo?

De por arriba — Rdappigom.

¿Adónde habéis ido? — Nigancai-  
gué?

Por arriba — Rdappigom.

Por abajo — Queraaguim.

¿Adónde ha ido fulano — Mactai-  
gué eccá.

Por arriba — Actaiguequerdap-  
pigom.

Por abajo — Actai hqueraaguim

Muy lejos — Slessoctiéquedap-  
pigom.<sup>ta</sup>

¿Dónde está fulano? — Memma-  
gué?

¿Dónde estais vos? — Monnira-  
tragué?

¿De donde venís? — Mactilque-  
yagué?

¿Adónde habéis ido? — Nigangai-  
gué?

¿De donde ha venido fulano? —  
Macticagué?

¿Adónde ha ido? — Mactaigué?

Accami aaló coinnivó queenna-  
ssó ledicaté ennoá yaíé.

Espanten los perros — Oddie ni-  
ppiogué.

Sordo loco — Daniagui leaik.



TESTO SIN TRADUCCION

«Saccactarniavá quennonqque noccorigó leaigó lichococtarnó quennoangué îñardi.

«Lonenn<sup>o</sup>ndó ennoá naagatá la cuaresma nichococtarnarqui ennoa noccorigó leaigó: eccá ñaden<sup>ta</sup> maavé eccá lassoariet loddigát lichococtarnó: nomactichococtarn<sup>o</sup> yappaguék eccá lassoarçét.

«Nemeccá nacticeá leddacá<sup>o</sup> quenná la cuaresma<sup>ta</sup> quennchaqueiviñó meccá leddacá eccáldichococtarnó.

«Loctraen<sup>o ta</sup> ennoá îñacá<sup>o</sup> quenquinninalaccagué lové, Inocen<sup>ta</sup> dichococtarné nomavé eccá lassoarçet loddigát; chaqueenná<sup>ta</sup> nomlectaal amennanamiyarcet<sup>ta</sup>apék lassoarçectó nomactiilné eccua îñialcá dichococtarné.

«Saccactarniavá lotcaaschicó enneguí nomaleeveinte naagatá, tosaden<sup>ta ta</sup> madippilo, lenoinalótk eyemmerék eccá e Padriolek novió quenná<sup>ta b</sup> daarí; noen nomeccuá nischite ndichococtarné nallacaim, nomalsadené ennoá daveactari.

«Yyaganiñó ennoardassoarssitri, ischococtarnió mescaevaniá maodilivii mactichococtarni nactideavé ndoloat ossonnagá omdiccani cañarlarí leccalaò dilivii, ao dalo-<sup>ta ? ta</sup>o? lai machaim, ao dilivii mactichococtarní nomdilivii mactichococtarní leccala in-  
quió eccá annorék.

«Noviniteó, ovileó maavé îñcoctáá quennaloá, meetres, etc.

«Saccactarniavá mesnaik<sup>ta ta</sup> taat, etc.

«Noviniteó, ovileo accá mapeseiguet ñannorschim canni îmmisa, loschingá îñcoctáá J. C.; caccaliyá ñannorschim quen everagui levó enná J. C. lotraen quencavé nquesanó caccá lalagargol loctraen<sup>o o</sup> loschimmagá<sup>ta</sup> coctáá J. C. ncalectavek inni J. C. quiddipiguim.

«Saccactarniavá quennoá yessé nomecco nquenapék naccatek  
manoen maryaih. lactilih: lochaquiddictó nomeccá dololcactarn  
namqueilic manoenó, nomacticá dalolcactarn ennoagué yessé  
mescaeccá nayap maryaik.

«Saccactarniavá nomeccá nquenapek naccatek manoen mar-  
yaloat ennoa yessé quidyóá naagalá lectaát lactilik.

«Écca naagaá nanammenarnák mescañó enná nimisenarná-  
ca, nacavé maloliyá msaccactorniavá.

«Maavé quenniddi matchaadini mnaagaá loddigat: nomal-  
chaadini naagaá loddigat eccá naagaá: saccactarniavá, chau  
que iddictaquén quennaactoinñiló quiddi nagañovilni, chaquiddia-  
vit, naagaá loddigat nomaneecté.

«Saccactarniavá quennoanzqué nocorí-u? gó lcaigó lichococ-  
tarnó quennoagué ññardi eccuanasichococtarné queniñaga nque-  
nnevék ichococtarnió tomascalennevék iventí cinco naagatá,  
nomacticeá nasichococtarni tomascalennevék iventicinco naagatá  
avó dassoarsictí.

«Accactarnialó ennoá nquennectañó lavori.

---

## CARTA DE LETRA DEL PADRE TAVOLINI

*Al Excelentísimo Sr Gobernador Interino de la Provincia (Santa Fé)  
Dr. D. Severo Gonzales.*

San Pedro, 20 de Abril de 1856.

Excelentísimo señor mio de todo mi aprecio:

Bien sabía V. E. que el señor Comandante General Don José Rodríguez anoche como á las 8 y cuarto salió de este canton llevándose consigo los dragones para ir á detener la solevacion de la gente del Sauce. Por este motivo me dejó ami con algunos pocos indios habiéndose.....(aquí concluye).

---

Aquí concluyé el manuscrito del P. Tavolini, de un valor sin rival para el estudiante de las lenguas del Chaco. Autores como Bárcena y Dobrizhoffer nos dan la síntesis de sus estudios. Tavolini nos ha legado el material con que nosotros podemos hacer otro tanto. Desgraciadamente no encontramos en los apuntes listas de esas palabras y partículas que nosotros llamamos Adverbios, Preposiciones, Conjunciones ó Interjecciones, ni tampoco esa serie de partículas allegadizas en que abundan las lenguas Americanas, y que si se quiere, constituyen su mayor dificultad. Esta falta en parte se ha llenado por el Editor en el Ensayo de Gramática que se dará en seguida.

Los textos van sin traduccion porque carecen de ella en el MS de Tavolini, y porque aun no se han interpretado satisfactoriamente: una vez concluido el Vocabulario Mocoví-Castellano, acaso pueda llenarse este vacío, y si así sucede se dará en forma de apéndice al final del Ensayo.

Este trabajo es el primero de una serie que arrojará nueva luz sobre las Lenguas Americanas, y servirá de eslabon para encadenar todas las Lenguas Argentinas.

Pilciao, Catamarca, 1890.

FIN